some day in the past, in the commune Nam Mo in the province Bac Kan,

there was a festival to worship the Buddha

people went together to celebrate the festival, and to chant about the Buddha

and they released

they released (kept) birds and fish in order to

to pray for good things, lucky things during that day

on that day, there was an old lady begging for food

the old lady who came to beg food, wore torn clothes

go arrive which DSTR have smell arrive DIST
there was a stench following her wherever she went
10 pā́ ʈʰɣŋ hûʊ kòŋ vâ
   go arrive which DSTR speak
   v v interrog prt v
she kept on saying
11 ŋɔ̀ ẓàk lâr kî kê kî zà یر
   1SG poor many/a lot several old several maternal grandmother interj
   pro adj adv distrnum v distrnum n
I am very poor, misters and madames
12 jà ɬu ɭn ɭo nŋ bû hû kîn
   PERFECT take CL small.basket one exit come beg eat
   v v nclf n cardnum v v v
and she took a basket out to beg for food
13 dô-à pā́ ʈʰɣŋ hûʊ kàŋ kàŋ kòŋ dêp
   but go arrive which person person also shoo
   coor conn v v interrog n n prt v
but whenever she went, everyone shooed her away
14 kàŋ kàŋ kòŋ dêp kàŋ kàŋ kòŋ hîn
   person person DSTR shoo person person DSTR hit
   n n prt v n n n prt v
everyone shooed her away, everyone hit her
15 mê hû
   have give
   existmrkr v
refused to give
16 mê hû láu zà nài ták zỳŋ
   have give person maternal grandmother PROX any item
   existmrkr v clf n dem prt n
refused to give this old woman anything
17 tɣŋ tŋ vân sù zà nài bì lĩŋ jû tsâŋ
   arrive session day CONJ maternal grandmother PROX passive soldier LOC in
   v n n coor conn n dem prt prep taŋŋ tel dêp
festivity event DIST hit
n dem v
in the afternoon, the old lady was hit by the guard in the festival
after being hit a lot, this old woman leaves the festival and went into the village.

then she met a mother and a child, and they took her home and afterwards they took some leftover rice for the old lady to eat.
the old woman went away

in the middle of midnight, when the mother and child were sleeping

they saw the old lady call at the door

the old lady asked to be given a place to sleep for a night

because wherever she goes, they don't let her sleep

the mother and child opened the door

they gave her some rice to eat

then
they set a mat for

for the old lady to sleep on the bed

the mother and child slept in the middle of the house (not on the bed, which would be at the side of
the house)

in the middle of the night

there is something that shines

see a dragon
they saw that there was a dragon sleeping on the bed
the mother and son were really scared and
were not brave enough to say anything
so they hid into their blanket and slept till the next morning
in the next morning they got up
and could not see the dragon anymore
and saw the old woman sleeping on the bed
the old woman woke up and the mother and son took rice and gave her
53.teklâŋ láo zà té và
  afterwards person maternal grandmother DIST speak
  adv clf n dem v

then the old woman said
54.jú bán nàr kì kän têo fát
  LOC village PROX several person follow Buddha
  prt n dem distrnum n n

in the village the people follow the buddha
55.dò-à lom kàn sâo
  but CL.person person ugly
  coordconn clf n v
  but they are ugly (at heart).
56.ŋám mī mē lôk nỳŋ là tót-bân đâí kàn
  just then have mother child one COPULA kind good person
  existmrkr n n cardnum n

but you two (mother and child) are kind
57.kì kân té lêo fâr tsìu ân k hô
  several person DIST need to need.to tolerated CL difficult
  distrnum n dem v v v nclf

but the people there have to endure something difficult
58.ŋâ jâ lâo zà nàt âo hũ tông mô lôk nàr
  PERFECT person maternal grandmother PROX take give two mother child PROX
  prt clf n dem v v cardnum n n dem kân tsâo nỳŋ
  handful ash one
  quant n cardnum

then the old lady gave the two mother and child a handful of ash
59.hâ mô lôk nàr ân nàr lêo fâr âo kân tsâo nàr pâr tân
  say mother child PROX day PROX need to need.to take handful ash PROX go bed
  v n n dem n dem v v v quant n dem v n
  kwâŋ hûn
  around house
  prep n

and told them to scatter the ash around the house
60.pâr tân dôt kwâŋ hûn pâr mô dâí pâr tâk dì
  go scatter/sprinkle around house go have get go any place
  v v prep prep n v existmrkr v prt n
scatter the ash around the house, and they should not go anywhere else

61 hà pár hâu sù k'ān tīŋ pô pái ní:
   say go which CONJ ascend on hill go hide
   v v interrog coordconn v prep n v v
and said if you go anywhere then you can only go up to the hills to hide
62 jà
   PERFECT
   prt

63 jà
   PERFECT
   prt

64 jà
   PERFECT
   prt

65 tīŋ nã̄ dêo kʰɨm vâ
   woman PROX again ask speak
   n dem prt v v
the woman also said
66 hà mǐ
   say have
   v existmrkr

67 hà pên tê hêt pūlū tê kìo kì kân jū tsǎŋ bâ:n
   say become DIST do how in.order.to save several per LOC in village
   v v dem interrog n v distrnum prt prep n
she asked how she could save the people in the village
68 jà lâo sâ nã̄t âo ɵk mà möt kʰâo nỹŋ
   PERFECT person maternal grandmother PROX take get out come seed rice one
   prt clf n dem v v v n n cardnum
then the old lady took a piece of rice
69 bâk kₕ̄mêt kʰâo ɵk mà âo hû
   peel.with.hands CL seed rice get out come take give
   v nclf n n v v v v
removed the husk of the rice and gave
removed the husk of the rice

and took the husk of the rice
tore it into two pieces
gave it to the woman and said
the two pieces
these two pieces of husk
the two pieces of husk
could be used to save the people in the village
afterwards
The old lady disappeared, and couldn't be seen anywhere. After that midnight, when people were doing a ritual in a festivity event, it rained really hard, then a flood started.

**80 jã tókláŋ**

PERFECT afterwards

prt adv

afterwards

81 lão zà nà tsỳŋ bién-mát mì hán ták dì

person maternal grandmother PROX as.result disappear have perceive any place

clf n dem prt existmrkr v prt n
tè

adv

the old lady disappeared, and couldn't be seen anywhere

82 tʰɤ̌ŋ tsáŋ hyn té jū tsáŋ bàn dán jū tsáŋ

arrive in late night DIST LOC in village PROGRESSIVE do ritual Buddha LOC in

v prep n dem prt prep n prt n

tàŋ

festivity event

n
during that midnight, when people were doing a ritual in a festivity event

83 sù mì fā puǒn

CONJ have sky rain

coordconn existmrkr n n

it rained

84 fā puǒn kār jã

sky rain big PERFECT

n n v prt

it rained really hard, then

85 bátdáu mì nàm nɔŋ

start have water flood

v existmrkr n n

a flood started

86 nàm nɔŋ

water flood

n n

the flood

87 nàm nɔŋ kʰɐn mā

water flood ascend come

n n v v
the flood swelled up
88 kī kān kỳ-ŋí là
   several person think COP
distnum n v prt
the people then thought
89 kī kān kỳ-ŋí là
   several person think COP
distnum n v v
the people thought
90 fāt hiên mà
   Buddha appear come
   n v
the buddha has appeared
91 dò-à mĩ suũ
   but have COP
   coordconn existmrkr prt
but it wasn't
92 jā kỳ nâm nǎːŋ kǎŋ kà̂ tɕũŋ kēo kǎ kán kà hiũn për
   PERFECT CL water flood the more big as.result pull whole person whole house go
prt n n prt v prt v quant n quant n v
then the flood was so bad that it pulled the people and the house away
93 jā kỳ tâm
   PERFECT CL soil
   prt clf n
then, the earth
94 kỳ tâm suũ tâm lǎŋ mà
   CL soil CONJ collaspe descend come
   n coordconn v v v
the eath (ground) collasped (there was a landslide)
95 tôklâŋ kī kǎn lǎo lái
   afterwards several per afraid/worry many/a lot
   adv distnum v adv
after that, the people were really afraid
96 tô-tings dâ an lê té
   together take away/demolish CL ritual DIST
   adv nclf dem
they pulled down the place of ritual
97 tö-tì lên
adv v
together escape
and ran away together
98 dòà kän lên ký năm n5:ň kän kā
but the more escape CL water flood the more big
coordconn prt v n n prt v
the more they ran the more the greater the flood
99 jā lài kăn bī kī tām būn lāoň
PERFECT many/a lot per passive CL soil submerge/drown descend
distnum n v v
and many people were submerged into the earth
100 kī kän tsyň bī mǔ:n lāoň
several person as.result passive submerge/drown descend
distnum n prt prd v v
many people are submerged into the ground
101 mê lōk té hän pēn té tsyň āu tôň ān bō kʰać té vält
mother child DIST perceive as such take two CL husk rice DIST throw
n n dem v pro conn v cardnum nclf n n dem v
läng năm pār
descend water go
distnum n v v
the mother and child saw this then threw the two pieces of rice husk into the water
102 tôň ān bō kʰać té biën pēn tôň ān tʰùuën
two CL husk enter DIST transform become two CL boat
cardnum nclf n v dem v v cardnum nclf n
the two pieces of rice husk turned into two boats
103 jā mê lōk nār tsyň āu tʰùuën pēi vält kī kän té
PERFECT mother child PROX take boat go throw several person DIST
prt n n dem conn v n v v distnum n dem
then the mother and child used the boats to save the people there
104 tôklāň ān bà năm nōň sāo kṣ bā tām tām ju té
afterwards CL place water flood COMT CL place soil collapse LOC DIST
adv nclf n n n prep n n v prd dem
afterwards the flooded place and the place with landslide
people in the generation after call it Ho Ba Be